



227 rue de Châteaugiron
35000 RENNES

Tél. : 02 30 96 04 42
ci3m.fr

FORMATION EN TRADUCTION À DISTANCE

DU FRANÇAIS À L'ALLEMAND

Objectifs pédagogiques

- Mettre en oeuvre le processus de traduction lors des exercices de traduction
- Mobiliser les ressources documentaires sur les exercices de traduction
- Trouver et valider la terminologie sur les exercices de traduction
- Maîtriser les types et techniques de traduction sur les exercices de traduction
- Corriger et relire les traductions
- Obtenir la certification de traducteur inscrite au RNCP

Objectif de formation

Réaliser des prestations de traduction de façon professionnelle



FORMATEUR : MONIKA TUCKERMANN



NIVEAU D'ENTRÉE ET PRÉREQUIS

- Parfaite maîtrise des langues de travail
- Maîtrise du traitement de texte et tableur
- Maîtrise des moteurs de recherche
- Niveau III ou équivalent



LA FORMATION À DISTANCE C'EST :

- Où vous voulez !
- Quand vous voulez !
- Autant que vous voulez !

Contenu de formation

1. PRÉSENTATION GÉNÉRALE

- Particularités de la traduction professionnelle
- L'aspect qualité et les « bonnes pratiques »
- Les différentes prestations de services
- Les différents types de texte

2. LA RÉCEPTION DU MATÉRIAU À TRADUIRE

- Réception et vérification des documents
- Documents annexes à la traduction
- Analyse et planification
- Rôle du client

3. LA PRÉPARATION DE LA TRADUCTION

- Détection d'anomalies du texte source
- Détection des opacités
- Traitements particuliers
- Rôle du client

4. LA DOCUMENTATION THÉMATIQUE

- Documentation générale
- Recherches et ressources spécialisées

5. LA PRÉPARATION TERMINOLOGIQUE ET TEXTUELLE

- Définition de la terminologie et de la phraséologie
- Relevé terminologique et phraséologique
- Constitution et validation d'un glossaire

- Relevé des ambiguïtés

6. LA TRADUCTION

- Les différents types et modes de traduction
- Le processus de traduction
- Le « premier jet »
- La version finale

7. LA RELECTURE

- Les différents types de relecture
- Les techniques de relecture
- Contrôles finaux

8. LA VALIDATION

- Restitution des documents traduits
- Validation par le client
- Discussion
- Intégration des modifications

Modalités de formation



DURÉE

400 heures
50 semaines



PUBLIC

Tout public



ADMISSION

CV
Test de traduction
Présentation du projet professionnel



FINANCEMENT

CIF - FIF-PL
Pôle Emploi - Région